

Annexe V

Chinois

Introduction

Le formidable développement que connaît le monde chinois (composé de la Chine continentale, Taiwan et la diaspora chinoise) depuis la fin du 20^{ème} siècle, ainsi que la richesse culturelle de cet espace géographique sont largement reflétés dans le développement de l'enseignement du chinois à tous les niveaux parmi les langues étrangères étudiées en France. Accédant au statut de langue internationale grâce à la mondialisation des échanges et de la communication, le chinois est aujourd'hui utilisé par au moins un milliard quatre cents millions d'individus sur notre planète avec, pour vecteur et dénominateur commun, une écriture unique au monde à laquelle l'informatique a rendu une espérance de vie durable. Cette écriture est le ciment de l'unité culturelle du monde chinois, tandis que la mosaïque des dialectes n'empêche pas la suprématie incontestée du Mandarin, chinois standard ou *putonghua* (la langue commune) utilisé très majoritairement dans l'enseignement et les médias. Dans l'enseignement secondaire français, l'objectif est de comprendre et parler le chinois standard, de lire et écrire les caractères simplifiés et de maîtriser la transcription phonétique *hanyu pinyin*. Le rôle accru joué par celle-ci en tant qu'un des modes les plus utilisés de saisie informatique des caractères chinois, fait désormais de la maîtrise de cette transcription un objectif pédagogique majeur.

Ces programmes concernent à la fois la formation des apprenants de la classe de 6^{ème} Langue Vivante 1 ayant déjà commencé leur apprentissage du chinois à l'école élémentaire qu'ils soient ou non en section bilingue et celle de grands débutants en Langue Vivante 2, à partir de la classe de 5^{ème}. Ces derniers auront tous déjà eu l'expérience d'un apprentissage d'une langue étrangère avant le collège et auront été sensibilisés aux questions concernant le passage de leur langue à une autre. Il va de soi que l'enseignant s'adaptera au niveau réel des élèves à l'entrée au collège.

Il sera naturellement nécessaire de prendre connaissance du préambule commun à tous les programmes avant de commencer à lire les programmes spécifiques du chinois : pour l'école primaire (BOEN n°4 du 29 août 2002,) ; pour le lycée, classe de seconde (BOEN N°12 du 3 octobre 2002), classe de première (BOEN n°14 du 28 août 2003), classe de terminale (BOEN n°15 du 9 septembre 2004). Il conviendra de porter une attention particulière aux programmes de seconde.

Notions de base et motivations

L'enseignant de chinois devra démystifier un certain nombre de faits se rapportant à la langue et à la civilisation chinoises, dont les stéréotypes sont souvent entretenus par les médias et les auteurs de best-sellers ayant le monde chinois comme toile de fond. L'enseignant aidera l'apprenant à élargir ses connaissances afin d'affirmer peu à peu son propre point de vue. Il pourra insister sur les points suivants :

- Le chinois moderne est une langue différente des langues indo-européennes sur le plan syntaxique
- Le chinois possède une écriture non alphabétique, composée de très nombreux caractères ou sinogrammes. Cette particularité de langue confère à l'apprentissage de l'écriture chinoise une dimension formatrice essentielle : un système d'écriture original reposant sur une combinatoire à la fois graphique et sémantique amène l'élève à mémoriser un ordre et une orientation des traits, ainsi qu'à maîtriser un espace virtuel carré. On s'attachera aux caractères les plus fréquents dans un souci jamais délaissé d'efficacité pédagogique. Leur mémorisation exige un long apprentissage fondé sur des exercices réguliers qui développeront la rigueur chez l'élève.

- La prononciation du chinois nécessite une attention particulière en raison de l'existence de quatre tons (plus un ton neutre) dont la justesse entraîne une meilleure communication avec les interlocuteurs chinois. L'utilisation de l'outil audiovisuel est donc souhaitable. Les enseignants devront veiller, chaque fois que ce sera possible, à ce que les élèves soient équipés du matériel adéquat pour prolonger leur apprentissage de manière personnelle (matériel audio et vidéo, supports numériques ...)

- La civilisation chinoise est d'une richesse immense et doit permettre à chaque élève de trouver un ou plusieurs centres d'intérêt qui renforceront sa motivation pour l'apprentissage de la langue. La culture chinoise s'aborde dès la première approche de l'écriture et de l'étymologie graphique de certains caractères. Cette découverte de l'écriture suscite chez l'élève un intérêt particulier qu'il reviendra à l'enseignant d'encourager et d'entretenir.

Écrit et oral

Si l'accent doit être mis en priorité sur la compréhension et l'expression orales, la nature même de la langue chinoise amènera l'enseignant à opérer un découplage entre l'oral et l'écrit. Il sera amené à faire une part importante aux compétences graphiques, d'autant plus importante sur le plan méthodologique qu'il s'agit du palier 1 (le document d'accompagnement réservera un sous-chapitre à cette question).

Nombre de mots usuels à l'oral représenteraient un effort trop important et inutile de la part des élèves pour en maîtriser l'écriture ; par exemple, la clé *yaoshi* 钥匙 pouvant être fréquemment utilisée en classe, ne représentera qu'un mince intérêt à l'écrit. L'apprentissage à l'écrit en sera donc différé ou suppléé par le *pinyin*.

« Connaître un caractère », c'est s'appuyer sur :

la capacité à associer un caractère à sa syllabe tonalisée ;

la maîtrise d'une technique graphique ;

l'analyse et la connaissance des graphies primitives ;

l'analyse combinatoire des graphies entre elles ;

l'acquisition des compositions lexicales dissyllabiques les plus courantes à l'aide du caractère considéré ;

la mémorisation active (savoir reproduire un caractère) ou passive (savoir le reconnaître) selon le cas ;

la recherche dans le dictionnaire (identifier la clé, compter le nombre de traits, distinguer le type de trait).

la connaissance graphique est à distinguer des compétences écrites (compréhension et expression écrites). Ainsi, un mot appris en chinois peut donner lieu soit à une simple transcription en *pinyin* accompagnée de son ton, soit à un apprentissage du ou des caractères qui le compose avec une exigence de la part de l'enseignant pour reconnaître à la lecture ou restitution à l'écrit.

Par ailleurs, le processus pédagogique de l'enseignant peut amener ce dernier à fournir aux élèves des caractères absents des listes des programmes, mais dont la graphie présente un intérêt pour la compréhension d'un phénomène culturel.

Enfin, dans ce découplage entre écrit et oral, la lecture oralisée des textes prendra une importance particulière.

L'activité orale et la notation écrite de ce que l'on dit ne doivent pas être systématiquement associés afin de prendre en compte la spécificité du chinois dans le cadre du CECR. Il appartiendra donc à l'enseignant de ménager des plages d'expression orale distinctes des plages liées au savoir graphique.

En ce qui concerne le découplage entre l'écrit et l'oral, il conviendra de se référer aussi au programme de seconde.

Matériaux pédagogiques

En début d'apprentissage, il est difficile, voire impossible, de s'appuyer sur des matériaux authentiques, comme cela se fait dans l'enseignement des langues européennes, moins éloignées du français. En règle générale, l'apprentissage de base devra toujours être effectué à l'aide de matériaux pédagogiques didactisés et adaptés à chaque étape de la progression des élèves. Il est cependant possible et profitable de faire entendre aux élèves des extraits de films ou documents sonores très courts. Les documents audiovisuels donneront plus généralement aux élèves la « mélodie » de la langue chinoise ainsi qu'une idée du débit réel d'une conversation ou d'une annonce télévisée. À l'écrit, certains documents authentiques pourront être utilisés dès le palier 1, comme par exemple des tickets d'autobus, de métro, documents à partir desquels les élèves pourront construire du sens.

I – L'activité de communication langagière

La compétence communicative est à coup sûr trop complexe pour qu'un apprentissage globalisant puisse être efficace en contexte scolaire. C'est pourquoi les cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (*cf. infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

Les éléments constitutifs de chaque tableau.

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire). Chaque activité langagière est définie par une phrase indiquant le niveau de compétence attendu en fin de palier 1 (A2) (Exemple de l'interaction orale : *l'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations*).

La colonne des exemples énumère des items qui renvoient à des interventions, des énoncés ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé. Ces exemples constituent une base pour que l'enseignant puisse bâtir des tâches à réaliser par les élèves.

La colonne des formulations illustre chaque exemple par des mots, des phrases ou des énoncés. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée. Cette colonne ne contient que des pistes correspondant au niveau attendu, sachant que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés en contexte.

Les colonnes des compétences culturelle, lexicale et grammaticale fournissent des indications des savoirs linguistiques (lexique, syntaxe) et culturels / socioculturels qui sont au service de la compétence communicative. Ces savoirs ne sont pas des fins en eux-mêmes. Leur champ est délimité d'une part par la tâche à accomplir, d'autre part par le contexte situationnel (non fourni explicitement dans le tableau). Il convient de souligner tout particulièrement l'interdépendance des domaines linguistique et culturel. Ainsi, culture et lexique sont-ils réunis dans la même

colonne. Les mots peuvent être le reflet de lieux, d'événements, de traditions et de rythmes de vie. L'appréhension d'un fait culturel donne aussi l'occasion d'organiser un travail d'acquisition lexicale systématique et raisonnée. L'item donné dans la colonne des exemples définit également un champ lexical notamment en renvoyant à des codes socioculturels.

Toutefois, la répartition des contenus culturels et lexicaux à l'intérieur des différents tableaux n'est pas figée. Chaque domaine abordé intéresse potentiellement les cinq activités langagières. Il revient au professeur d'opérer des choix et d'organiser ces contenus en fonction de son projet pédagogique.

Il convient donc de lire chaque tableau de la façon suivante :

- l'intitulé de chaque tableau spécifie le type d'activité langagière,
- la phrase sous l'intitulé indique le niveau de compétence langagière visé,
- la colonne des exemples présente des items qui se déclinent dans les colonnes suivantes et qui servent de base pour bâtir des tâches que l'élève doit être capable d'accomplir au palier 1,
- la colonne des formulations donne des amorces d'énoncés possibles,
- les colonnes des compétences culturelle et grammaticale proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

Mise en garde

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-dessous ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein de tâches plus complexes.

Légende des tableaux

Il est à noter que les exigences du programme de chinois du cycle 3 du primaire sont essentiellement orales et que par conséquent, les élèves qui auront eu l'occasion de s'initier au chinois avant le collège n'auront qu'une connaissance sommaire de l'écriture chinoise. Toutefois, à titre indicatif, le vocabulaire relevant du programme du primaire a été imprimé en gras dans les tableaux.

Les exemples fournis pour la compréhension et l'expression écrites comportent essentiellement les caractères issus des listes fournies en annexe. Les caractères qui ne figurent pas dans ces listes seront étudiés en transcription *pinyin*. Ils figurent alors en italique sur les tableaux. On veillera à leur apprentissage en reconnaissance visuelle ou en restitution de mémoire à l'écrit selon les objectifs et les tableaux. L'utilisation par les élèves du *pinyin* sera donc acceptée dans une certaine mesure en expression écrite.

1. Compréhension de l'oral

L'élève sera capable de comprendre une intervention brève si elle est claire et simple, de comprendre assez pour pouvoir répondre à des besoins concrets.

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Instructions et consignes : situation de classe	请进, 请坐, 你说, 不要说话。 把门打开, 把门关上, 打开书, 跟我说, 跟我念。快点。大声一点说。听懂了吗? 有什么问题? 你们写日期。二〇〇五年三月二日, 星期四	L'expression de la politesse dans la culture chinoise : utilisation de 请. La date en Chine : calendrier lunaire et calendrier solaire.	Les pronoms personnels L'impératif, la préposition d'antéposition 把, la préposition 跟, l'adverbe, le résultatif.
Expressions familières de la vie quotidienne : - se saluer - prendre congé - remercier - s'excuser/faire patienter - formuler des souhaits - féliciter, porter une appréciation - exprimer des sentiments - parler du temps qu'il fait	你好, 同学们好。 再见 谢谢, 不用谢 对不起, 请你等一等 我要, 我喜欢, 我想... 很好, 对了, 真棒, 好极了, 不错, 说得好, 还可以, 马马虎虎, 不对, 不好... 我觉得... 今天天气怎么样? 冷不冷? 热不热?	Les salutations Compliments et expression de la modestie	Les verbes d'option : vouloir, penser + verbe Le complément d'appréciation
Présentation - l'identité - l'identité et la famille de quelqu'un - ses goûts - ses besoins, son état général	我是, 我叫, 他是, 他叫... 您贵姓? 你姓什么? 你叫什么名字? 你是哪国人? 你老家在哪儿? 你住在哪儿? 你是在哪儿生的? 你家有几口人? 哥哥, 弟弟, 姐姐, 妹妹 我喜欢看书, 我常常玩儿电脑, 去买东西。 你饿不饿? 你累不累? 你哪儿不舒服?	Les noms de pays et la transcription des noms propres étrangers (par le biais de noms chinois donnés à chacun des élèves). Les membres de la famille chinoise : petit frère, grande sœur... Les loisirs Le bien-être	Les adverbes et adjectifs interrogatifs Les adverbes de lieu La construction 是 ... 的 Les verbes d'état : être bien, avoir faim, avoir chaud...
Indications chiffrées - les nombres - la date - l'heure - l'âge - le prix	一...万 你电话号码是多少? 今天几号? 星期几? 现在几点? 现在两点半。 你几岁? 你今年多大? 你的手机多少钱?	La gestuelle pour désigner les chiffres avec les doigts L'heure L'anniversaire La monnaie chinoise	Les chiffres et les nombres de 1 à 10.000 La monnaie : 元, 角, 块, 毛, 分
Récits, contes, anecdotes, proverbes choisis, chansons, poésies, comptines	两只老虎... 猴来了... 叶公好龙, 东郭先生和狼...	Présentation en chinois de quelques personnages célèbres de l'histoire ou du folklore.	

2.1. Expression orale en continu

L'élève sera capable de produire en termes simples des énoncés sur les gens et les choses

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
- Présentation de soi-même et de son environnement familial	我姓...我叫...名字叫... 我是法国人, 不是中国人。 我今年十三岁。我家有四口人。我有一个哥哥, 没有妹妹。我爸爸/妈妈是老师/工人/秘书/老板/职员...我家有一只狗, 两只猫。	Les membres de la famille Les métiers Les animaux domestiques	Les pronoms personnels Verbes 是/不是, 有/没有 Les classificateurs : 口, 个, 只
- Goûts, loisirs, environnement scolaire et quotidien	我喜欢打乒乓球, 踢足球, 游泳... 我喜欢吃米饭, 我的中国朋友喜欢吃面包。 我妹妹不喜欢吃中国饭。 我不喜欢喝酒, 我喜欢喝可口可乐。 我喜欢听音乐, 玩儿电脑... 我是一年级的学生。我们班有九个男学生, 十二个女学生。我学英文和中文。我们的中文老师姓王。我家离学校很远。我们学校很大/很小。 我每天八点上课, 中午在学校吃饭, 下午四点半下课。下课以后就回家做作业, 吃晚饭, 看书, 看电视, 睡觉。	Les sports Les habitudes alimentaires La cuisine chinoise Les boissons (boire chaud/froid) Les loisirs La classe, l'école	Verbe auxiliaire 喜欢 La coordination nominale 和 Les prépositions 离 et 在 Le complément circonstanciel de temps
- Description de personnages et d'objets réels	我姐姐个子很高, 头发是黄的, 眼睛是蓝的... 她不戴眼镜。她喜欢戴很奇怪的帽子。她比我高。 我爸爸的车很小, 可是很漂亮, 也很舒服。	Les couleurs La description d'une personne et les parties du corps	La préposition 比
- Description d'un personnage imaginé (par exemple un nouveau professeur, un personnage de légende...)	王老师怎么样?		
- Description simple de la carte de Chine	这是中国地图。北京在这儿。北京在北方, 是中国的一个大城市。上海在南方, 上海人比北京人多。中国西部有高山。中国西部人少。	Géographie de la Chine, les points cardinaux et leur dimension symbolique	La localisation : 方, 部, 边

2.2. Interaction orale

L'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations

Exemples d'interactions	Formulations Interlocuteur 1	Formulations Interlocuteur 2	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
- Salutations	老师好！你好吗？怎么样？	很好/还可以/马马虎虎，你呢？	Différentes manières de saluer selon des contextes différents	L'interrogatif 吗, la particule finale 呢
- Formules de politesse relatives à la communication	谢谢！对不起。再见！	不用谢，没关系，再见！		
- Renseignements sur son interlocuteur et sur quelqu'un d'autre	你姓什么？叫什么？ 你是哪国人？你是在哪儿生的？你是哪年生的？ 你的生日是几号？ 你多大了？ 你家有几口人？你家在哪儿？ 你在哪儿上学？ 你上几年级？ 你的语文老师姓什么？ 你们班有多少同学？ 他们都学外语吗？ 他/她是谁？ 谁没来？他为什么没来？	我姓... 叫... 我是法国人，是在巴黎生的。 我是一九九三年生的。 我的生日是六月十二号。 我十四岁了。 我家有三口人。我家在... 我在...上学。 我上四年级。 我的语文老师姓... 我们班有二十五个同学。 都学外语。有的学英文，有的学中文，有的学西班牙语 他是我朋友/爸爸/哥哥。 安娜没有来。她昨天不舒服，今天病了。	Les noms et les prénoms chinois L'âge La famille L'école	La construction 是...的 Circonstanciels de lieu La particule de détermination 的, les locatifs
- Situer dans l'espace - Demander un objet, exprimer un besoin - Refuser, s'excuser, faire patienter - Exprimer des désirs, des préférences	... 在哪儿？ 请把...给我。 看不见，听不懂，我没听懂，请再说一遍。 你想去哪儿？ 你想做什么？ 你要什么？ 你想吃什么？要喝什么？ 累不累？饿不饿？渴不渴？	... 在... 的前边/后边/北边 对不起 不行/请你等一等 我想去中国。 我想学中文，他也想学中文。 我要一杯茶，还要一杯可口可乐。我要米饭/面包。 我很累。我饿了，我很渴。	Les déplacements Le manger et le boire	Formule de politesse 请 Les négations 不 et 没 Les adverbes 也 et 还 Question alternative V 不 V
- Loisirs	你喜欢做什么？你的爱好是什么？	我喜欢看电影，看电视，画画儿，看书，听音乐，运动，玩儿电脑...	Les loisirs	

3. Compréhension de l'écrit

L'élève sera capable de comprendre des textes courts et simples. A l'écrit, les documents authentiques ne peuvent se présenter que sous forme de prélèvement (un titre, une enseigne, une bulle de BD...)

Exemples de textes	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Date	二〇〇五年四月十四日, 星期六	Les nombres	Les nombres
En-têtes des sections dans un manuel	第一课, 对话, 课文, 生词, 生字	Le vocabulaire propre au manuel scolaire	Les nombres ordinaux
Dialogues ou textes simples construits autour de : - l'identité - la famille - la classe	我姓王, 叫王文生。我生在北京, 住在北京。我是中国人, 今年十三岁。 我家有五口人。我有一个哥哥, 一个妹妹。 我们班有三十二个学生。男学生多, 女学生少。我们学了两年中文。有的学生说得好, 有的说得不好。我们都写过毛笔字。	Les noms et prénoms en chinois La famille, la fratrie L'école, la classe	Les classificateurs La valeur comparative des verbes qualificatifs Les compléments de durée, d'appréciation, circonstanciels (lieu, temps, moyen) et leurs prépositions
- Les actes quotidiens : lever, repas, transports, études, loisirs...	王英每天七点起床。她吃了早饭就坐车去上学。她家离学校很远, 从她家到学校坐车要半个小时, 所以中午在学校吃饭, 下午四点半下课回家。回家以后, 她有时候看书, 有时候看看电视, 有时候给朋友打电话, 晚上十点睡觉。她星期六喜欢和妈妈去买东西。星期天, 她去看朋友。	L'heure Les transports Les loisirs	Le suffixe verbal 了
- Lettre, récit	我来法国三年了, 我住在法国北方。我爸爸妈妈也在法国。他们都有工作。我有很多法国朋友。我很喜欢这里, 可是我不爱吃法国菜。 我去过中国, 是坐飞机去的。我去过山东, 山西, 还去过南方。中国北方冬天很冷, 南方山水很美。我很爱吃中国菜。	Les voyages	Le complément de destination Le suffixe verbal 过 Les phrases en 是...的
- Informations très simples sur la Chine : introduction aux noms de lieux, à la population, aux habitudes alimentaires...	中国有两条大河, 黄河和长江。有很多大城市: 北京, 南京, 上海... 中国很大, 人很多。一家只有一个孩子。中国人爱吃米饭。他们都用筷子吃饭。	La géographie de la Chine Quelques notions élémentaires concernant la vie en Chine	Les verbes qualificatifs

4. Expression écrite

L'élève sera capable d'écrire des énoncés simples et brefs

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<p>Correspondance - Écrire un carte postale simple et brève ou un message électronique simple - Écrire un note simple concernant des nécessités immédiates (type <i>post it</i>).</p>	<p>王英：你好！你怎么样？这里的山水很美，天气很好。我很想你。问你爸爸妈妈好。你的朋友。李月 妈，爸爸上午来电话说，他今天晚上开会，不回家吃饭。</p>	<p>La correspondance en chinois. Comment demander des nouvelles de quelqu'un</p>	<p>Les compléments circonstanciels, d'objet, de destination La chronologie des actions</p>
<p>Fiche de renseignements Compléter une fiche avec chiffres et dates, nom, nationalité, âge, date de naissance</p>	<p>姓名：白东 出生日期：一九九二年三月五日 出生地点：中国北京 年龄：十四岁</p>		
<p>Portrait (de soi, des autres, de personnages imaginaires) Écrire des expressions et phrases simples et isolées sur soi, ses conditions de vie, ses occupations, son environnement (école), sur d'autres (famille, amis...), sur des personnages imaginaires</p>	<p>王明是我的朋友，她是中国人，她家住在北京。她今年十六岁，上中学。她每天坐车去学校。王明语文很好。她很喜欢学外语，现在学法语和日语。王明家有三口人，她爸爸妈妈都是工人。她很好看。人也很好。大家都很喜欢她。</p>	<p>Noms de lieux chinois Le système scolaire en Chine Les métiers</p>	<p>Les prépositions 在，坐 Le verbe 喜欢 Les verbes qualificatifs 好，好看</p>
<p>Récits d'expériences vécues ou imaginées - Récit de voyage - Rédiger les bulles d'une bande dessinée simple</p>	<p>我去过中国，是去年跟爸爸妈妈去的。我们去了北方和南方，在北京住了十天，南京住了两个星期。北京五月天气很好，不过有时候也下雨。北京和南京人很多，车也很多...</p>	<p>Le voyage</p>	<p>Les suffixes verbaux 了 et 过 La construction 是... 的 Le complément de durée</p>
<p>Description succincte de paysages ou d'objets Écrire des expressions ou phrases simples pour donner les caractéristiques d'un paysage, d'un objet, d'une image...</p>	<p>山上有两个饭馆，一个大的，一个小的。小饭馆的门开了。门前边是一个女孩子和她妈妈。</p>	<p>Le paysage</p>	<p>Les locatifs et la description des objets dans l'espace : 上，前边...</p>

II. Contenus culturels et domaines lexicaux : modernité et tradition

Au cycle 3, les élèves ont étudié les faits culturels en situation et selon les centres d'intérêt de la classe. Ainsi les usages, les habitudes alimentaires et les traditions ont-ils été abordés concrètement par le biais de contes, de documents authentiques adaptés, de chansons, de livres illustrés, de fêtes organisées ou de sorties. Cette approche active de la culture doit être encouragée pour la classe de 6^{ème} afin d'éviter, dans la mesure du possible, une rupture avec l'approche vivante de la culture.

La programmation des activités culturelles qui suit ne doit pas isoler l'apprentissage de la culture car celle-ci fait partie intégrante de l'apprentissage d'une langue vivante. Le culturel intervient au niveau linguistique lorsque l'on entre dans la langue par le biais des fonctions langagières. Utiliser un acte de parole adapté à une situation de communication donnée c'est montrer sa connaissance de la culture de la langue cible. De même l'étude de l'écriture ne peut être isolée de la culture et de la civilisation chinoises. Les caractères liés aux contenus culturels peuvent être présentés dans le cadre du cours de langue.

L'utilisation de la langue cible devra être introduite progressivement après la découverte du nouveau lexique pour chaque thème. A ce niveau d'apprentissage (palier 1), le recours au français pour l'exploitation pédagogique des documents culturels (documents audio, publicités, photos, dessins...) permet de mettre en confiance les élèves et d'approfondir le contenu. La découverte ou la reconnaissance du lexique en situation pourra amener l'enseignant à poursuivre son cours en partie en langue chinoise.

La richesse de la civilisation chinoise laisse d'innombrables possibilités aux enseignants. La liste qui suit n'est ni exhaustive ni obligatoire. L'enseignant peut très bien profiter d'une émission de télévision ou du passage d'un film chinois dans la ville où il enseigne pour élargir les domaines qu'il compte traiter.

Repères et réalités géographiques

- L'espace chinois : le territoire, les grandes villes, les grands fleuves de Chine, les montagnes, les provinces
- La ville / la campagne

Vie quotidienne et cadre de vie

- La famille / le logement / la vie quotidienne : la maison à cour carrée – *siheyuan* 四合院 - et l'habitat moderne
- La cuisine chinoise : des plats quotidiens aux spécialités
- Les métiers
- L'évolution de la Chine : les nouveaux comportements

Patrimoine culturel et historique

- Les fêtes / les traditions / les superstitions : le Nouvel An chinois, le zodiaque chinois
- Les religions / le culte des ancêtres / les lieux de cultes
- La littérature / les arts : poèmes de Li Bai, le poète Qu Yuan, la peinture traditionnelle, le personnage de Sun Wukong dans le roman *Xiyouji*, le roman *Au Bord de l'eau*
- Les distractions / les loisirs
- L'histoire : quelques grands empereurs (Qin Shi Huangdi, Kangxi, Qianlong...), l'époque révolutionnaire (Sun Yatsen, Mao Zedong...), les grandes inventions chinoises (boussole, papier, imprimerie, poudre...)
- La pensée chinoise : confucianisme / bouddhisme / taoïsme, les personnages célèbres : Confucius, Laozi, Zhuangzi

III. Grammaire et phonologie

1. La grammaire

A. Les outils grammaticaux

Groupe nominal

- Noms : 学生, 书, 老师, 朋友...
- Pronoms personnels : 我, 你, 他, 我们
- Adjectifs et pronoms démonstratifs : 这, 那
- Locatifs : 这儿, 那儿, 上, 下, 上边
- Chiffres et nombres cardinaux : 〇, 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 百, 两
- Classificateurs : 个, 本, 张, 口, 条, 家, 只
- Marqueurs temporels : 上午, 下午, 早上, 晚上, 今天, 明天...
- Coordination nominale : 和

Groupe verbal

- Prépositions : 在, 跟, 从, 到, 离
- Adverbes : 很, 都, 也, 还
- Adverbes de négation : 不, 没
- Verbes être et avoir : 是, 有
- Verbe de localisation : 在
- Verbes qualificatifs : 好, 新, 大, 小, 好看, 好吃
- Verbes exprimant une sensation : 饿, 累, 热, 冷
- Verbes exprimant un sentiment ou un souhait : 爱, 喜欢, 想, 要
- Verbes d'action : 做, 学, 给, 买, 写, 吃...
- Verbe factitif : 请
- Verbes directionnels : 去, 来, 回, 进, 出, 起
- Verbes résultatifs : 完, 到, 好, 见
- Suffixes verbaux aspectuels : 过, 了

Particules modales et interrogatives

- Particules modales : 了, 呢
- Particules finales interrogatives : 吗, 呢, 吧

Interrogatifs

谁, 什么, 哪, 几, 多, 多少, 怎么, 什么时候, 哪里

B. Emplois grammaticaux

- Les formes affirmative, négative et interrogative
- La détermination : la particule structurale 的, cas de la suppression de 的
- La construction 是... 的
- Les circonstanciels de lieu, de temps ...
- Le comparatif d'égalité, de supériorité et d'infériorité
- La forme verbale résultative et directionnelle
- Le complément d'appréciation en 得
- La phrase en 把

Grammaire active – grammaire passive

La maîtrise active des notions grammaticales ci-dessus ne sera pas systématiquement exigée au niveau du palier 1. Certaines notions complexes, par exemple les directionnels, la phrase en *ba*, ou le complément d'appréciation ou d'autres encore comme certains spécificatifs, seront abordées en simple reconnaissance.

2. La phonologie

L'étude de la phonologie du chinois standard nécessite la maîtrise du système tonal et celle de la transcription pinyin. Il conviendra d'initier les nouveaux apprenants à la mélodie tonale de la langue chinoise. La perception des quatre tons de la langue est une étape préliminaire importante. Par le biais d'exercices d'écoute et de reproduction d'une même syllabe à laquelle on attribue les quatre tons, les élèves pourront découvrir dans un premier temps, puis décrire oralement le ton utilisé.

Un geste de la main reproduisant la hauteur et la mélodie tonale peut constituer une aide ludique pour la percevoir et la reproduire. Le vocabulaire de classe peut être parfaitement approprié pour cela, par exemple, les mots « apprendre » 学, « bonjour » 你好, ou « merci », 谢谢...

Seront présentés lors d'exercices d'écoute et de reproduction, des mots monosyllabiques et des mots dissyllabiques, le ton léger, la règle du changement des tons qui se succèdent. Un entraînement régulier à la perception des tons est encouragé, avec des mots isolés d'abord, puis des phrases simples.

De façon générale, il convient aussi de sensibiliser les élèves à la prosodie du chinois à travers des exercices tels que la répétition à haute voix, l'apprentissage par cœur d'une leçon et sa restitution. A cette fin aussi, et pour que l'apprenant n'entende pas exclusivement la voix de son professeur, il conviendra de s'appuyer, dès le départ, sur des documents sonores courts.

Le recours à la transcription phonétique pinyin est conseillé à partir de la classe de 6^{ème}. La maîtrise de cette transcription officielle est nécessaire pour l'utilisation des logiciels de traitement de textes en chinois et la recherche de mots dans les dictionnaires. Pour les élèves ayant déjà suivi des cours de chinois à l'école élémentaire, la transcription de mots déjà appris à l'oral servira de lien avec les apprentissages antérieurs.

A mesure que les élèves découvrent des mots nouveaux, on abordera les caractéristiques phonologiques de la langue chinoise : les initiales aspirées p, t, k, les consonnes spécifiques du chinois zh, ch, sh, z, c, s..., j, q, x, les finales nasalisées. On travaillera également sur des oppositions non-aspirée/aspirée, de consonnes initiales : d/t, g/k, b/p. La découverte de sons nouveaux se fera à partir du lexique en usage dans la classe, par exemple : 请进 « veuillez entrer », 请坐 « veuillez vous asseoir », 中国 « Chine », 日本 « Japon », 上课 « le cours commence »...

Des exercices pratiqués en classe vont renforcer l'apprentissage de cette transcription : la répétition individuelle ou collective après écoute ; la lecture à haute voix de mots notés en pinyin ; des dictées de mots notés en pinyin permettant de contrôler à l'écrit la progression des élèves individuellement ; l'utilisation de logiciels de chinois qui requièrent une saisie phonétique avec pinyin ; la recherche de sinogrammes dans des dictionnaires chinois.

IV. L' apprentissage des caractères chinois

Les enseignants devront soigneusement veiller à ce que l'ordre des traits de chaque caractère soit respecté. Pour aider à la mémorisation, les enseignants auront recours à l'analyse graphique de chacun des caractères et insisteront sur la décomposition de ceux-ci en éléments sémantiques ou phonétiques (voir plus bas le tableau des composants graphiques). La mémorisation progressive des clefs dont l'utilisation servira à la recherche dans le dictionnaire est également vivement recommandée. Au collège, l'apprentissage des caractères devra être le plus possible effectué de manière vivante mais aussi méthodique : tenue d'un cahier d'exercices par les élèves, courtes séances de calligraphie au pinceau éventuellement, reconnaissance de caractères sur des affiches, photos, objets importés, environnement urbain (visite des quartiers chinois par exemple.)

Deux listes de caractères sont établies ci-après. Ces listes ont été élaborées en fonction des thèmes figurant dans les objectifs du CECR ainsi que des seuils de caractères des programmes pour la fin du lycée. Elles constituent l'objectif de fin de palier 1.

Les enseignants devront s'efforcer de puiser leurs exemples dans ces listes constituées en fonction des thèmes. La première liste comporte 202 caractères dits actifs, dont la restitution à l'écrit sera exigée (correspondant à la compétence de l'expression écrite); la seconde liste comporte 98 caractères dits passifs, dont seule la reconnaissance à l'écrit sera demandée. (correspondant à la compétence de la

compréhension écrite). Ces derniers seront donc admis en *pinyin* dans une production écrite. En revanche, afin de libérer les expressions orale et écrite des apprenants, des mots nouveaux pourront être introduits en fonction des besoins, mots dont seule la transcription *pinyin* sera utilisée.

LISTE DES 202 CARACTERES ACTIFS DU PALIER 1

八 爸 白 百 半 杯 北 本 比 笔 边 不 茶 长 车 吃 出
从 打 大 到 的 得 地 第 点 电 东 冬 都 对 多 儿 二
法 饭 方 飞 分 父 高 个 给 跟 工 古 馆 贵 国 过 还
孩 海 汉 好 喝 和 很 红 后 候 花 话 画 欢 回 会 火
机 几 家 间 见 叫 今 进 京 九 开 看 可 课 口 块 快
来 老 了 离 李 里 两 〇 六 妈 马 吗 买 毛 么 没 每
美 门 们 米 名 明 母 哪 那 男 南 呢 能 你 年 女 朋
七 期 气 千 前 钱 去 让 人 认 日 肉 三 山 上 少 谁
什 生 师 十 时 识 是 手 书 水 说 四 岁 他 她 太 天
听 图 外 完 王 为 文 问 我 五 西 喜 下 现 想 小 写
心 星 姓 学 样 要 也 一 以 因 用 友 有 雨 语 元 月
在 再 怎 找 这 只 中 住 子 字 自 走 昨 作 坐

LISTE DES 98 CARACTERES PASSIFS DU PALIER 1

爱 安 把 吧 班 包 报 菜 差 常 场 城 穿 床 春 词 错
道 弟 店 懂 饿 房 哥 果 号 河 黑 黄 鸡 江 姐 近 就
觉 筷 累 冷 路 卖 慢 忙 妹 面 难 脑 念 您 鸟 牛 旁
票 起 汽 亲 请 秋 球 热 商 视 市 事 睡 所 汤 题 条
同 玩 晚 万 午 习 夏 先 校 些 谢 新 行 兴 鸭 羊 衣
音 英 影 右 鱼 远 乐 早 张 知 重 左 做

LES COMPOSANTS GRAPHIQUES

La capacité à identifier et à nommer les composants graphiques structurant un caractère joue un rôle décisif dans la mémorisation – notamment active - de celui-ci. Au palier 1, l'acquisition de ces composants se devra d'être active lorsque ceux-ci apparaissent dans la liste des caractères actifs du palier. Elle sera passive pour ceux de la liste des caractères passifs. Ainsi, elle donnera lieu à des exercices différents selon le cas : simple reconnaissance ou dictée de composants. L'identification des composants permettra ainsi d'augmenter le nombre de caractères en production écrite active ou en reconnaissance visuelle.

Les critères qui ont présidé à leur sélection sont de nature pédagogique, dans la mesure où le corpus d'où ils sont extraits est la liste des caractères du palier 1, actifs et passifs confondus.

La liste des composants graphiques ne se limite pas aux clés, qui servent avant tout de principe de classement dans les dictionnaires. On trouvera ainsi dans la présente liste 也 ou 不, que la fréquence de composition graphique rend tout aussi importants pour la mémorisation d'un caractère. A l'inverse, une des clés les plus fréquentes de l'écriture chinoise en fréquence absolue (la clé du poisson), ne figure pas sur cette liste, car présente seulement dans des caractères ayant une faible fréquence dans un cadre pédagogique.

La présente liste constitue un objectif de fin de palier 1.

	Composant	Signification	Exemple
1	又	main droite	友
2	讠	parole	说
3	亻	homme	你
4	刂	couteau	到
5	阝	ville	都
6	力	force	男
7	冫	glace	冷
8	卜	divination	外
9	厶	privé	去
10	几	table basse	机
11	八	huit, séparation	分
12	匕	homme renversé	北
13	宀	toit	安
14	小	petitesse	少
15	巾	tissu	市
16	工	travail	江
17	口	bouche	吃
18	扌	main	打
19	饣	nourriture	饭
20	门	porte	间
21	彳	pas du pied gauche	很
22	广	abri	店
23	弓	arc	张
24	辶	marche rapide	这
25	日	soleil	是
26	马	cheval	吗
27	口	enceinte	国
28	大	grandeur	太
29	冬	ped renversé	冬
30	子	enfant	孩
31	山	montagne	岁
32	土	terre	地
33	士	lettré	喜
34	女	femme	她
35	寸	pouce	对
36	也	serpent	他
37	卅	mains jointes	开
38	纟	soie	红
39	艹	herbe	茶
40	氵	eau	河
41	夕	crépuscule	外
42	忄	cœur debout	快
43	心	cœur	想
44	车	char	车
45	夫	jade ébréché	快
46	月	lune, chair	有, 期
47	灬	feu	热

48	火	feu	秋
49	木	bois	机
50	攴	main tenant un bâton	做
51	贝	coquillage	贵
52	见	vision	现
53	巴	boa	把
54	斤	hache	近
55	户	battant de porte	房
56	爪	griffe	爱
57	牛	bœuf	牛
58	示	rites	票
59	元	unité	完
60	方	espace	房
61	不	négation	还
62	欠	homme bouche ouverte	欢
63	戈	hallebarde	找
64	长	longueur	张
65	耂	vieillesse	老
66	毛	poil	笔
67	气	souffle	汽
68	反	opposition	饭
69	占	prédiction	店
70	乍	encolure	作
71	钅	métal	钱
72	矢	flèche	知
73	目	œil	看
74	母	mère	每
75	穴	grotte	穿
76	玉	jade	国, 玩
77	禾	céréale	和
78	鸟	oiseau	鸡
79	田	champ	男
80	白	blanc	的
81	立	station debout	亲
82	且	natte à offrandes	姐
83	竹	bambou	筷
84	羊	mouton	样
85	米	riz	米
86	交	croisement	校
87	亥	élément «hai»	孩
88	艮	élément «gen»	跟
89	西	ouest	要
90	走	marche	起
91	足	ped	跟
92	雨	pluie	雨
93	隹	oiseau à queue courte	谁
94	青	bleu-vert	请
95	其	tamis	期